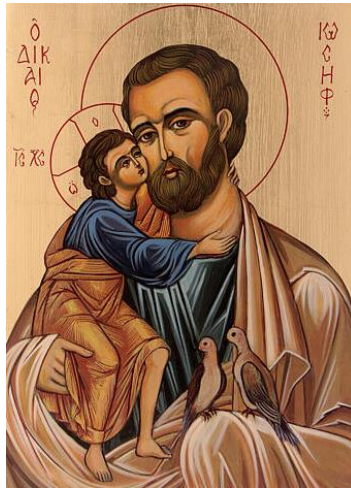


Sundays July 2022

Liturgical Propers

Tropars, Kondaks, Gospels, Epistles



St. Joseph's Ukrainian Catholic Church

Winnipeg, Manitoba

Sunday, July 3
4th Sunday after Pentecost
All the Saints of Rus-Ukraine
Mother of Perpetual Help

Неділя, 3 липня
4-а Неділя по Зіс. Св. Духа
Всіх Українських Святих
Матері Божої Неустанної Помочі

Sunday Tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Feastday Tropar, tone 4: O Princes and bishops glorified in Christ,* you monastics and martyrs,* and you staunch confessors from every age of Christian Ukraine,* pray to Christ our God, that he gaze with a merciful eye on our nation* and grant it the grace to endure in faith,* and that the souls of its devout faithful, who honor your sacred memory,* may be saved.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Feastday Kondak, tone 4: You shine with bright lights,* O divinely inspired righteous ones of our church,* and by your encouraging example* you serve the communities of the faithful throughout the Christian world.* Therefore, in humility we bow our heads before you,* as we thank the great and all gracious God,* who made you our mediators in heaven* and the intercessors for our souls.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Feast, tone 6: Our Mother of Perpetual Help,* grant us, we pray, help in difficulties, relief in sickness,* comfort in sorrow, strength in our labours.* Give us, we

Тропар, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь.* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибини аду,* і подав світові велику милість.

Тропар, глас 4: Хрирославні князі і святителі, преподобні й мученики* та незламні ісповідники всіх часів християнської України!* Моліть Христа Бога, щоб він споглянув ласкавим оком на наш народ* і дав йому ласку витримати у вірі* та щоб спаслися душі богомольних вірних,* що вшановують священну вашу пам'ять.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Кондак, глас 4: Ясними світилами ви сяєте, Богом натхнені праведники нашої церкви* і прикладом заохотливим служите громадам вірних по всьому християнському світі.* Тому-то в покорі схиляємо перед вами наші голови,* дякуючи великому і вселаскавому Богові,* що вчинив вас нашими заступниками у небі* та молільниками за душі наші.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак празника, глас 6: Мати наша, Неустанна Помоче,* дай нам в турботах довір'я, в болях - полегшу,* в скорботах - потіху, в боротьбі - поміч.* Подай християнам

beseech you, the virtue of piety, unity to Christians,* forgiveness to sinners, perseverance to the righteous,* salvation to the dying, purification to the souls in purgatory* and obtain for them eternal glory.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Verse: *Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans. (6: 18 - 23)

Brothers & Sisters! Freed from your sin, you became slaves of justice. (I use the following example from human affairs because of your weak human nature.) Just as formerly you enslaved your bodies to impurity and licentiousness for their degradation, make them now the servants of justice for your sanctification. When you were slaves of sin, you had freedom from justice. What benefit did you then enjoy? Things you are now ashamed of, all of them tending toward death. But now that you are freed from sin and have become slaves of God, your benefit is sanctification as you tend toward eternal life. The wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

Alleluia Verses: *In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.*

Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

Gospel: Matthew 8: 5 - 13

At that time as Jesus entered Capernaum, a centurion approached him with this request: "Sir, my serving boy is at home in bed

з'єднання, церковним служителям - ревність,* грішникам - прощення, праведним - витривалість,* вмираючим - спасіння,* душам в чистилищі очищення і вічну славу випроси .

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: *Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.*

Апостол: До Римлян послання святого апостола Павла читання (6: 18 - 23)

Браття і сестри! Звільнившись від гріха, ви стали слугами праведности. Я говорю людському, через неміч вашого тіла. Бо так, як ви колись віддавали ваші члени на служіння нечистоті і беззаконню, щоб жити беззаконно, так тепер віддайте ваші члени на служіння праведности, на освячення. Коли ж ви були слугами гріха, ви були вільні від праведности. Які ж плоди ви тоді мали? Того ви тепер соромитеся, бо кінець їхній -- смерть. Тепер же, звільнившись від гріха і ставши слугами Богові, маєте ваш плід на освячення, а кінець - життя вічне. Бо заплата за гріх -- смерть, а дар ласки Божої -- життя вічне в Христі Ісусі, Господі нашім.

Стихи на Алілуя: *На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитись навіки.*

Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене.

Євангелія: Від Матея 8: 5 - 13

Одного разу коли Ісус увійшов у Капернаум, приступив до нього сотник, благаючи його: "Господи, слуга мій лежить дома

paralyzed, suffering painfully." He said to him, "I will come and cure him." "Sir," the centurion said in reply, "I am not worthy to have you under my roof. Just give an order and my boy will get better. I am a man under authority myself and I have troops assigned to me. If I give one man the order, 'Dismissed,' off he goes. If I say to another, 'Come here,' he comes. If I tell my slave, 'Do this,' he does it." Jesus showed amazement on hearing this and remarked to his followers, "I assure you, I have never found this much faith in Israel. Mark what I say! Many will come from the east and the west and will find a place at the banquet in the kingdom of God with Abraham, Isaac, and Jacob, while the natural heirs of the kingdom will be driven out into the dark. Wailing will be heard there, and the grinding of teeth." To the centurion Jesus said, "Go home. It shall be done because you trusted." That very moment the boy got better.

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the Mother of God*, of Perpetual Help.* Beneath the Cross we heard the words of comfort,* that you are our Mother and we are your children.* Therefore, we have gathered today and sincerely plea:* Place our Church and our nation under Your perpetual help,* for we extol you with faith and love,* as our Mother of Perpetual Help.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

розслаблений і мучиться тяжко." Ісус каже до нього: "Я прийду і оздоровлю його." Сотник у відповідь мовив: "Господи, я недостойний, щоб ти ввійшов під мою покрівлю; скажи лише слово, і слуга мій видужає. Бо і я підвладний чоловік, маю вояків під собою, і кажу цьому: 'Іди,' і він іде; і тому: 'Ходи,' і він приходить; і слугі моєму: 'Зроби це,' і він робить." Почувши це, Ісус здивувався і сказав тим, що за ним ішли: "Істину кажу вам: Ні в кого в Ізраїлі я не найшов такої віри. Кажу вам, що багато прийде зо сходу і заходу, і сядуть з Авраамом, Ісааком та Яковом у Царстві Небеснім, а сини царства будуть викинуті геть у темряву кромішню, де буде плач і скрегіт зубів." І сказав Ісус сотникові: "Іди, хай тобі станеться за твоєю вірою!" І слуга видужав тієї ж години.

Замість 'Достойно. . .': Величай, душе моя,* Матір Божу Неустанної Помочі.* Під Хрестом почули ми слова розради,* що Ти є Мати наша, а ми діти Твої.* Тому, зібравшись нині, просимо всі щиро:* візьми під неустанний Свій покров Церкву і народ наш,* ми ж бо з вірою і любов'ю* Тебе як Матір Неустанної Помочі величаємо.

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Аलिлюя! Аलिлюя! Аलिлюя!

Sunday, July 10
5th Sunday after Pentecost

Неділя, 10 липня
5- а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Prokimen, tone 4: How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

Verse: *Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans. (10: 1 - 10)

Brothers and Sisters! My heart's desire, my prayer to God of the Israelites, is that they may be saved. Indeed, I can testify that they are zealous for God though their zeal is unenlightened. Unaware of God's justice and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the justice of God. Christ is the end of the law. Through him, justice comes to everyone who believes. Moses writes of the justice that comes from the law, "The one who observes the law shall live by it." But of the justice that comes from faith he says,

Тропар, глас 4: Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши* і прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь!

Кондак, глас 4: Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес на третій день, як Владика.

Прокімен, глас 4: Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти.

Стих: *Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий.*

Апостол: До Римлян послання святого апостола Павла читання (10:1-10)

Браття і Сестри! Бажання мого серця і моя молитва до Бога за Ізраїля, щоб вони спаслися. Я бо їм свідчу, що вони мають ревність Божу, та вона не розумна. Не розуміючи Божої справедливості й шукаючи установити свою власну, вони не покорилися справедливості Божій. Бо мета закону -- Христос, на оправдання кожного, хто вірує. Мойсей про праведність, що від закону, пише: "Той, хто його виконує, буде ним жити." А про справедливість, що від віри, так говорить: "Не кажи у твоїм серці: хто зійде на

"Do not say in your heart, 'Who shall go up into heaven?' (that is, to bring Christ down), or 'Who shall go down into the abyss?' (that is, to bring Christ up from the dead)." What is it he does say? "The word is near you, on your lips and in your heart" (that is, the word of faith which we preach). For if you confess with your lips that Jesus is Lord, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. Faith in the heart leads to justification, confession on the lips to salvation.

Alleluia Verses: *Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.*

You have loved justice and hated iniquity.

Gospel: Matthew 8: 28 - 9: 1

At that time as Jesus approached the Gadarene boundary, he encountered two men coming out of the tombs. They were possessed by demons and were so savage that no one could travel along that road. With a sudden shriek they cried: "Why meddle with us, Son of God? Have you come to torture us before the appointed time?" Some distance away a large herd of swine was feeding. The demons kept appealing to him, "If you expel us, send us into the herd of swine." He answered, "Out with you!" At that they came forth and entered the swine. The whole herd went rushing down the bluff into the sea and were drowned. The swineherds took to their heels, and upon their arrival in the town related everything that had happened, including the story about the two possessed men. The upshot was that the entire town came out to meet Jesus. When they caught sight of him, they begged him to leave their neighbourhood. Then he reentered the

небо?" -тобто: Христа звести додолу; або: хто зійде в безодню? -- тобто: щоб вивести Христа з мертвих. Що отже, вона каже? "Близько тебе слово: в твоїх устах і в твоїм серці", тобто слово віри, що його проповідуємо. Бо коли ти твоїми устами визнаватимеш Господа Ісуса і віруватимеш у твоїм серці, що Бог воскресив його з мертвих, то спасешся, бо серцем вірується на оправдання, а устами визнається на спасіння.

Стихи на Алілуя: *Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости.*

Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Євангелія: Від Матея 8: 28 - 9: 1

Одного разу, коли Ісус прибув на той бік, у край гадаринський, зустріли його два біснуваті, що вийшли з гробів, такі люті, що ніхто не міг перейти тією дорогою. І стали кричати: "Що нам і тобі, Сину Божий? Прийшов еси сюди, щоб нас мучити перед часом?" Поблизу же від них паслося велике стадо свиней. Біси попросили його: "Як ти нас виганяєш; пошли нас в оте стадо свиней." "Ідіть!" сказав їм. І вийшли з них, і ввійшли у свиней. Тоді все стадо кинулося з кручі в море і втопилось у хвилях. А пастухи втекли і, прибігши в місто, все розповіли, і про біснуватих. І ось усе місто вийшло Ісусові назустріч, і, побачивши його, попросили, щоб відійшов з їхніх околиць. Сівши в човен, він переплив і прибув у своє місто.

boat, made the crossing, and came back to his own town.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, July 17
6th Sunday after Pentecost
Holy Fathers of the first 6 Councils

Неділя, 17 липня
6-а Неділя по Зіс. Св. Духа
Св. Отців Вселенських Шести Соборів

Tropar, tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 5: You, my Savior, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: "Save us, O Lord."

Prokimen, tone 5: You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

Verse: *Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (13: 7 – 16)

Brothers and Sisters! Remember your leaders

Тропар, глас 5: Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославно, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь!

Кондак, глас 5: До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як всемогутний, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як творець, воскресив з Собою померлих,* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе звиваємо:* "Спаси нас Господи!"

Прокімен, глас 5: Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стих. *Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (13: 7 - 16)

Браття і сестри: Пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і

who spoke the word of God to you; consider how their lives ended, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever. Do not be carried away by all kinds of strange teaching. It is good to have our hearts strengthened by the grace of God and not by foods which are useless to those who take them as a standard for living. We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. The bodies of the animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sin offering are burned outside the camp. Therefore Jesus died outside the gate, to sanctify the people by his own blood. Let us go to him outside the camp, bearing the insult which he bore. For here we have no lasting city, we are seeking one which is to come. Through him let us continually offer God a sacrifice of praise, that is, the fruit of lips which acknowledge his name. Do not neglect good deeds and generosity, God is pleased by sacrifices of that kind.

Alleluia Verses: *Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.*

For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

Gospel: John 17:1-13

At that time Jesus looked up to heaven and said: "Father, the hour has come! Give glory to your Son that your Son may give glory to you, inasmuch as you have given him authority over all mankind, that he may bestow eternal life on those you gave him. Eternal life is this, to know you, the only true God, and him whom you have sent, Jesus Christ. I have given you glory

дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні, той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користі тим, що віддавалися їм. Є у нас жертвник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиерей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому і Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього приносим завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст, які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте; такі бо жертви Богові приємні.

Стихи на Алілуя: *Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність.*

Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.

Євангелія: Від Івана, 17:1-13

В той час Ісус, підвівши очі до неба, сказав: "Отче, прийшла година. Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з владою, яку ти дав йому над усяким тілом: дати життя вічне тим, яких ти дав йому. Це вічне життя, щоб пізнали тебе, єдиного істинного Бога, та Ісуса Христа, якого ти послав. Я прославив тебе на землі: виконав

on earth by finishing the work you gave me to do. Do you now, Father, give me glory at your side, a glory I had with you before the world began. I have made your name known to those you gave me out of the world. These men you gave me were yours; they have kept your word. Now they realize that all that you gave me comes from you. I entrusted to them the message you entrusted to me. They have known that in truth I came from you, they have believed it was you who sent me. For these I pray -- not for the world but for these you have given me, for they are really yours. Just as all that belongs to me is yours, so all that belongs to you is mine. It is in them that I have been glorified. I am in the world no more, but these are in the world as I come to you. O Father most holy, protect them with your name which you have given me, that they may be one, even as we are one. As long as I was with them, I guarded them with your name which you gave me. I kept careful watch, and not one of them was lost, none but him who was destined to be lost -- in fulfillment of Scripture. Now, however, I come to you; I say all this while I am still in the world that they may share my joy completely.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

діло, яке ти дав мені виконати. Тепер, отже, прослав мене, Отче, у себе, тією славою, яку я мав у тебе, перше ніж постав світ. Я об'явив твоє ім'я людям, яких ти дав мені зо світу. Вони були твої, і ти дав їх мені, і вони зберегли твоє слово. Тепер вони зрозуміли, що все, що ти дав мені, від тебе походить; слова бо, що ти дав мені, я дав їм, і вони прийняли і справді зрозуміли, що я від тебе вийшов, і увірували, що ти мене послав. Я молюся за них, не за світ молюся, а за тих, яких ти дав мені, бо вони твої. І все моє - твоє, а твоє - моє, і я прославився в них. Я більше не у світі, але вони у світі, і йду до тебе. Отче святий, ради імени твого бережи їх, тих, яких ти дав мені, щоб вони були одно, як і ми. Коли я був з ними у світі, я беріг їх у твоє ім'я; я стеріг тих, яких ти дав мені, і ніхто з них не погіб, крім сина погібелі, щоб збулося Писання. Тепер же йду до тебе і говорю це у світі, щоб вони мали у собі радість мою повну."

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, July 24
7th Sunday after Pentecost

Неділя, 24 липня
7-а Неділя по Зіс. Св Духа

Tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men,* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades

Тропар, глас 6: Ангельські сили на гробі Твоїм,* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого*. Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий

without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever.
Amen.*

Kondak, tone 6: With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Savior,* the resurrection and the life, and the God of all.

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verse: *Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans. (15: 1 - 7)

Brothers and Sisters! We who are strong in faith should be patient with the scruples of those whose faith is weak; we must not be selfish. Each should please his neighbour so as to do him good by building up his spirit. Thus, in accord with Scripture, Christ did not please himself: "The reproaches they uttered against you fell on me." Everything written before our time was written for our instruction, that we might derive hope from the lessons of patience and the words of encouragement in the Scriptures. May God, the source of all patience and encouragement, enable you to live in perfect harmony with one another according to the spirit of Christ Jesus, so that with one heart and voice you may glorify God, the Father of our Lord Jesus Christ. Accept one another, then, as Christ accepted you, for the glory of God.

з мертвих, Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 6: Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог.* Воскресив з темних безодень всіх померлих* і подав воскресіння людському родові,* Він бо всіх Спаситель,* воскресіння, життя і Бог всіх.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Стих: *До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.*

Апостол: До Римлян послання святого апостола Павла читання (15: 1 - 7)

Браття і Сестри! Ми сильні, мусимо нести немочі безсильних, а не собі догоджати. Кожний із нас нехай намагається догоджати ближньому: на добро, для збудування. Бо й Христос не собі догоджав, а як написано: "Зневаги тих, що тебе зневажають, упали на мене." Все бо, що було написане давніше, написане нам на науку, щоб ми мали надію через терпеливість й утіху, про які нас навчають Писання. Бог же терпеливості й утіхи нехай дасть вам, щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа. Тому приймайте один одного, як і Христос прийняв вас у Божу славу.

Alleluia Verses: *He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.*

He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.

Gospel: Matthew 9: 27 - 35

At that time as Jesus moved on, two blind men came after him crying out, "Son of David, have pity on us!" When he got to the house, the blind men caught up with him. Jesus said to them, "Are you confident I can do this?" "Yes, Lord," they told him. At that he touched their eyes and said, "Because of your faith it shall be done to you," and they recovered their sight. Then Jesus warned them sternly, "See to it that no one knows of this." But they went off and spread word of him through the whole area. As they were leaving, suddenly some people brought him a mute who was possessed by a demon. Once the demon was expelled the mute began to speak, to the great surprise of the crowds, "Nothing like this has ever been seen in Israel!" they exclaimed. But the Pharisees were saying, "He casts out demons through the prince of demons." Jesus continued his tour of all the towns and villages. He taught in their synagogues, he proclaimed the good news of God's reign, and he cured every sickness and disease.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Стихи на Алилуя: *Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.*

Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся.

Євангелія: Від Матея 9: 27 - 35

В той час, як Ісус відходив слідом за ним пішли два сліпці, кричачи: "Помилуй нас, сину Давидів!" І коли він увійшов до хати, сліпці приступили до нього, і він спитав їх: "Чи віруєте, що я можу це зробити?" "Так, Господи!" вони йому кажуть. Тоді він доторкнувся до їхніх очей, кажучи: "Нехай вам станеться за вашою вірою!" І відкрились їхні очі. Ісус суворо наказав їм: "Глядіть, щоб ніхто не знав про це." Та вони, вийшовши, розголосили про нього чутку по всій країні. Як вони виходили, привели до нього німого, що був біснுவатий. Коли ж він вигнав біса, німий почав говорити, і люди дивувалися, кажучи: "Ніколи чогось такого не бачено в Ізраїлі." Фарисеї ж говорили: "Він виганяє бісів князем бісівським!" Ісус обходив усі міста і села, навчаючи в їхніх синагогах, проповідуючи Євангеліє Царства та вигоюючи всяку хворобу й недугу.

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, July 31 8th Sunday after Pentecost
Неділя, 31 липня 8- а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 7: By Your cross You destroyed death;* You opened Paradise to the thief;* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Prokimen, tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (1: 10 - 18)

Brothers and Sisters! I beg you in the name of our Lord Jesus Christ, to agree in what you say. Let there be no factions; rather, be united in mind and judgment. I have been informed, my brothers, by certain members of Chloe's household that you are quarreling among yourselves. This is what I mean: One of you will say, "I belong to Paul," another, "I belong to Apollos," still another, "Cephas has my allegiance," and the fourth, "I belong to Christ."

Тропар, глас 7: Знищив ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 7: Вже більше влада смерти не зможе людей держати,* зійшов бо Христос, знищивши в знівечивши сили її,* зв'язується ад, пророки ж однодушно радіють.* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:* Виходьте, вірні,* до воскресіння.

Прокімен, глас 7: Господь силу людям Своім дасть, Господь поблагословить людей своїх миром.

Стих: Принесіть Господові, сини Божі, принесіть Господові молодих баранців.

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (1: 10 - 18)

Браття і Сестри! Благаю вас ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі те саме говорили; щоб не було розколів поміж вами, але щоб були поєднані в однім розумінні й у одній думці. Я бо довідався про вас, мої брати, від людей Хлої, що між вами є суперечки. Кажу ж про те, що кожен з вас говорить: "Я, Павлів; а я, Аполлосів; а я, Кифин; а я, Христов." Чи ж Христос розділився? Хіба Павло був розп'ятий за вас?

Has Christ, then, been divided into parts? Was it Paul who was crucified for you? Was it in Paul's name that you were baptized? Thank God I baptized none of you except Crispus and Gaius, so there are none who can say that you were baptized in my name. Oh, and I baptized the household of Stephanus. Beyond that, I am not aware of having baptized anyone else. For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel -- not with wordy "wisdom," however, lest the cross of Christ be rendered void of its meaning. The message of the cross is complete absurdity to those who are headed for ruin, but to us who are experiencing salvation, it is the power of God.

Alleluia Verses: *It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.*

To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Matthew 14: 14 - 22

At that time as Jesus saw the vast throng, his heart was moved with pity, and he cured their sick. As evening drew on, his disciples came to him with the suggestion: "This is a deserted place and it is already late. Dismiss the crowds so that they may go to the villages and buy some food for themselves." Jesus said to them: "There is no need for them to disperse. Give them something to eat yourselves." "We have nothing here," they replied, "but five loaves and a couple of fish." "Bring them here," he said. Then he ordered the crowds to sit down on the grass. He took the five loaves and two fish, looked up to heaven, blessed and broke them and gave the loaves to the disciples, who in turn gave them to the people. All those present ate their fill. The fragments remaining, when

Або хіба в Павлове ім'я ви христилися? Дякую Богові, що я нікого з вас не охрестив, крім Криспа та Гая, щоб не сказав хтось, що ви були охрещені в моє ім'я. Охрестив я теж дід Степани; а більш не знаю, чи хрестив я когось іншого. Христос же послав мене не хрестити, а благовістити, і то не мудрістю слова, щоб хрест Христа не став безуспішним. Бо слово про хрест -- глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємося, сила Божа.

Стихи на Алілуя: *Добре воно прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.*

Звіщати вранці милість Твою, і ночами твою вірність.

Євангелія: Від Матея 14: 14 - 22

Того часу, побачив Ісус силу народу і змилосердився над ними та вигоїв їхніх недужих. Якже настав вечір, підійшли до нього його учні і кажуть: "Пустинне це місце та й час минув уже. Відпусти людей, нехай ідуть по селах та куплять собі поживи." Ісус сказав їм: "Не треба їм відходити, дайте ви їм їсти." Вони ж мовлять до нього: "Ми маємо тут тільки п'ять хлібів і дві риби." Тоді він каже: "Принесіть мені їх сюди." І велівши народові сісти на траві, взяв п'ять хлібів і дві риби, підвів очі до неба, поблагословив і розламав хліби, і дав учням, а учні -- людям. І всі їли до наситу, і назбирали кусків, що zostалися, дванадцять кошів повних. Тих же, що їли, було яких п'ять тисяч чоловік, окрім жінок та дітей. І зараз же заставив учнів

gathered up, filled twelve baskets. Those who ate were about five thousand, not counting women and children. Immediately afterward, while dismissing the crowds, Jesus insisted that his disciples get into the boat and precede him to the other side.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

увійти до човна і переплисти на той бік раніше від нього, тим часом як відпускав народ.

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!